

ИСТОРИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

УДК 82.39+761.1

Иллюстрированное издание «Ляо Чжай чжи и ту юн» 1886 года: перепечатки и подражания

А. Г. Сторожук

Санкт-Петербургский государственный университет,
Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7–9

Для цитирования: *Сторожук А. Г.* Иллюстрированное издание «Ляо Чжай чжи и ту юн» 1886 года: перепечатки и подражания // Вестник Санкт-Петербургского университета. Востоковедение и африканистика. 2023. Т. 15. Вып. 2. С. 345–358.
<https://doi.org/10.21638/spbu13.2023.208>

Издания знаменитого собрания рассказов Пу Сун-лина (蒲松齡, 1640–1715) «Ляо Чжай чжи и» (聊齋志異, «Странные истории из Кабинета Неудачника») в XIX веке были многочисленны и разнообразны. Особое место среди них занимает литографический свод 1886 года, отпечатанный в Шанхае на средства магната Сюй Жуня (徐潤, 1838–1911), содержащий богатый иллюстративный материал и снабженный специально написанными стихотворными вставками. Он назывался «Сянчжу “Ляо Чжай чжи и” ту юн» (詳註聊齋志異圖詠, «Проиллюстрированные и откомментированные “Странные истории из Кабинета Неудачника”») и породил массу подражаний и подделок среди китайских изданий конца XIX — первой половины XX в. Иногда они выполнялись настолько успешно, что были почти неотличимы от оригинала, иногда нарочито демонстрировали свою самобытность, становясь самостоятельными произведениями полиграфического искусства с собственными художественными особенностями. Одновременно с литографическими в начале XX века начинают появляться и издания, выполненные типографским способом, но по оформлению они либо повторяли первоначальный шанхайский свод, либо сильно приближались к нему. Эта традиция оказывается настолько живучей, что современные типографские издания также продолжают копировать внешнюю форму сборника 1886 года. Цель данной статьи — рассказать о важнейших чертах оригинального литографического свода 1886 года и о важнейших поздних переизданиях вплоть до 1930-х годов, об их кодикологических особенностях, существенных при атрибуции.

Ключевые слова: Пу Сун-лин, Ляо Чжай чжи и, литографические издания, кодикологические описания, переиздания.

Введение

В XIX веке популярность новелл Пу Сун-лина (蒲松齡, 1640–1715) из собрания «Ляо Чжай чжи и» (聊齋志異, «Странные истории из Кабинета Неудачника») становится в Китае невероятно большой. Об этом свидетельствует множество переизданий, появившихся на свет в самых разных вариантах оформления¹ (с комментариями, в том числе цветными, и без них, в разном количестве тетрадей и т. п.), об этом пишет и известный эрудит и литературный критик Фэн Чжэнь-луань (馮鎮巒, 1760–1830) в своем «Рассуждении при чтении “Ляо Чжая”» (讀聊齋雜說): «Книга “Странных рассказов” Лю-цюаня² — слава о ней разошлась по всей Поднебесной, тьму раз пересказывали ее из уст в уста...» [1, с. 9].

Поэтому отнюдь не случайным кажется тот факт, что в 1886 году в печатне «Тунвэнь Шуцзюй» (同文書局) в Шанхае был напечатан роскошный восьмитомный шестнадцатитомный свод новелл «Ляо Чжай чжи и» с иллюстрациями. Назывался сборник «Сянчжу “Ляо Чжай чжи и” ту юн» (詳註聊齋誌異圖詠), то есть «Проиллюстрированные и откомментированные “Странные истории из Кабинета Неудачника”» (Е. А. Завидовская предлагает перевод названия «Описание удивительного из кабинета Ляо с рисунками, воспетыми в стихах» [2, с. 94]). Издание основывалось на первом печатном своде «Ляо Чжая», вышедшем в 1766 году в 16 цзюанях и 8 томах в печатне «Цинкэтин» (青柯亭) в городке Цзяньдэ (建德) близ Ханчжоу. Учитывая упомянутую выше огромную популярность новелл Пу Сун-лина, хозяин издательского дома «Гуанбайсунчжай» (廣百宋齋), которому и принадлежала печатня «Тунвэнь Шуцзюй», Сюй Жунь (徐潤, 1838–1911), один из богатейших китайских магнатов, решил сделать издание поистине необычным и вложил в него немалые средства. В самом литографическом оттиске, да и в поздних перепечатках, например 1907 года, говорилось, что в издание вошла 431 новелла и 444 иллюстрации. В действительности же в издании 1886 года представлено 445 новелл и собственное предисловие Пу Сун-лина, то есть 446 произведений. Количество иллюстраций точно соответствует — 446, расположенных блоками в начале каждого цзюаня (букв. «свитка», то есть раздела сборника), и первая предваряющая — непосредственно перед предисловием. Вдобавок к иллюстрациям специально приглашенные литераторы написали также семисловные четверостишия к каждой новелле, в которых сформулировали в сжатой форме основную идею произведения. Разночтения в объявленном и фактическом количестве произведений кроются, нужно полагать, в том, что многосоставные произведения в цинкэтинском собрании помещались под одним названием, лишь со специальной пометой, например «二則» (в двух частях) (см. [3]); в более поздних перепечатках эти дополнительные части печатались уже самостоятельными разделами, озаглавленными «Вдобавок [к сказанному]» (又), и таких разделов в издании 1886 года насчитывается как раз

¹ Так, с 1820-х по начало 1880-х годов вышло более 15 изданий, среди них издание 1823 года в 16 цзюанях (печатня «Цзинлуньтан», 經綸堂), издание 1825 года в 16 цзюанях (печатня «Гуаньцзотан», 觀左堂), издание 1835 года в 16 цзюанях (печатня «Тяньдэтан», 天德堂), издание 1839 года в 16 цзюанях (печатня «Хуаму Чанжунчжигуань», 花木長榮之館), издание 1855 года в 16 цзюанях с комментариями (печатня «Аодун Саньюаньтан», 粵東三元堂), издание 1883 года в 16 цзюанях с новыми комментариями (шанхайская печатня «Саошаньфан», 掃葉山房) и др.

² Лю-цюань (柳泉) — литературное прозвание Пу Сун-лина, взятое им по названию полноводного колодца в родной деревне, именовавшегося Люцюань — «Ивовый источник».

445 (новелл и их продолжений), и предваряются они 445 иллюстрациями (плюс, как было сказано, в начале книги помещена и «Открывающая иллюстрация Ляо Чжая» (или буквально «Иллюстрация к сочинениям Ляо Чжая», 聊齋著書圖)).

Оригинальный литографический свод и последующие перепечатки издания

На титуле издания помещена надпись в стиле чжуань кисти каллиграфа Чжу Жун-ди (朱榮棣), гласившая «Иллюстрированное издание “Странных историй из Кабинета Неудачника” с подробными комментариями» (詳註聊齋志異圖詠), с вертикальной подписью: «В четвертом месяце года Бин-Сюй³ Чжу Жун-ди написал» (丙戌孟夏朱榮棣題) (рис. 1), а на обороте титула — печать с надписью: «Из собрания [владельца] Течэнского “Гуанбайсунчжая”, литографировано в Шанхайской [печатне] “Тунвэнь Шуцзюй”» (鐵城廣百宋齋藏本上海同文書局石印) (рис. 2). Течэн — название уезда в провинции Гуандун, откуда происходил род Сюй Жуня, и впоследствии он часто любил себя называть хозяином печатного дома «Гуанбайсунчжай» [4, с. 8].

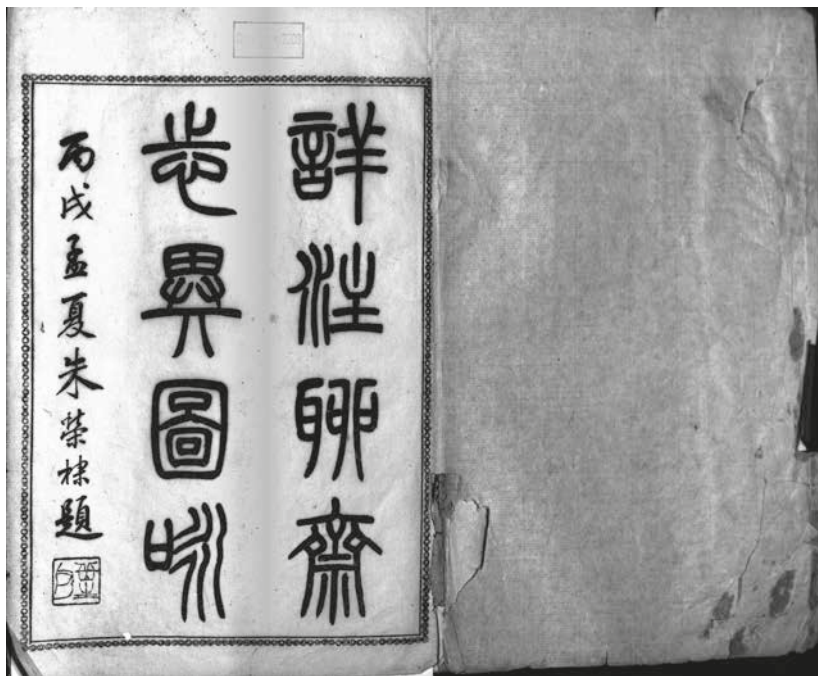


Рис. 1. Титульный лист издания 1886 года, печатня Тунвэнь Шуцзюй.
Из книжного собрания библиотеки Восточного факультета СПбГУ

³ Бин-Сюй (丙戌) — 1886 год.

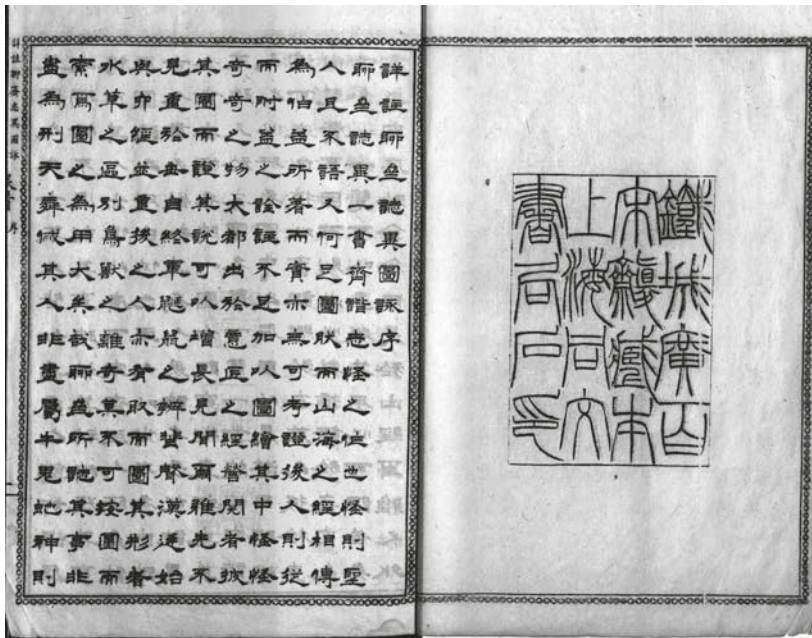


Рис. 2. Обрат титула издания 1886 года, печатня Тунвэнь Шуцзюй.
Из книжного собрания библиотеки Восточного факультета СПбГУ

Текст был размечен точками, то есть максимально удобен для чтения. Имелись в тексте и комментарии Люй Чжань-эня (呂湛恩, ?—1840), известнейшего знаатока творчества Пу Сун-лина, в 1825 году закончившего работу над сводом «Ляо Чжай чжи и» со сведенными воедино комментариями» (聊齋志異輯注). Сам свод 1886 года был напечатан на белой бумаге высокого качества, форматом ~20 × 13,4 см литографическим способом и содержал около 1430 страниц. Точных сведений об изначальной папке, предназначавшейся для издания, получить не удалось⁴, поскольку вариантов этих папок в разных собраниях встречается множество, и вполне возможно, что каждый новый тираж мог предполагать новую папку, а количество этих тиражей подсчитать никакой возможности не существует. Бывали также и дорогие варианты в досках из красного дерева на особых завязках. Этикетки на папках и тетрадях также, судя по всему, отличались в разных тиражах, поэтому крайне сложно определить, какой же из имеющихся на сегодняшний день вариантов является первоначальным.

Популярность издания оказалась невероятной. В 1886 году выходит еще одно литографическое издание, также в Шанхае, в печатне «Цзянцзошулинь» (江左書林), полностью повторяющее структуру, иллюстрации и комментарии «Проиллюстрированных и откомментированных “Станных историй из Кабинета Неудачника”», но совершенно очевидно, что иллюстрации, при предельной схожести, делались отдельно и издание печаталось с других камней. В нем чуть меньше фор-

⁴ Это справедливо и по отношению к папкам для других изданий, вышедших раньше 1920-х годов, поскольку одинаковые литографические оттиски в разных коллекциях зачастую встречаются в совершенно разных папках, вполне возможно, более поздних и просто подошедших по размеру.



Рис. 3. Иллюстрации к новелле «Даос с гор Лао»: печатни Тунвэнь Шуцзюй (слева) и Цзянцзошулинь (справа). Из книжного собрания библиотеки Восточного факультета СПбГУ

мат и полоса набора; издание печатни «Тунвэнь Шуцзюй» из коллекции Восточного факультета (шифр ОI-16695) имеет формат 19,7 × 13 см, печатни «Цзянцзошулинь» (шифр ВУ-135) — 19,5 × 12,7. Вполне возможно, что это результат погрешности сборки, разной степени усушки бумаги или каких-то других технических особенностей производства и хранения этих книг на протяжении последних 150 лет, но разница в иллюстрациях видна невооруженным глазом, хотя не всегда заметна сразу (рис. 3, 4). Впрочем, между оттисками, обозначенными как сделанные в тунвэньшуцзюйской или в цзянцзошулиньской печатне, различия также нестабильны, поскольку в ряде изданий иллюстрации, прежде выходившие в тунвэньшуцзюйской, публикуются в цзянцзошулиньской, и наоборот, поэтому данный принцип для идентификации оказывается неприменимым. К тому же издание, отпечатанное в «Цзянцзошулинь», также отличается высокого качества белой бумагой и идентичным расположением текста и иллюстраций (вплоть до декоративной рамки, которая была в этих двух литографических сводах сделана в виде цепи). Есть оттиски с красным титулом и оборотом (титул у изданий из этих двух печатен совпадает, оборот у цзянцзошулиньского содержит лишь название печатни, см. рис. 5). Но дальнейшие варианты перепечатки «Иллюстрированного “Ляо Чжая”» делались исходя из совершенно других принципов.

За последующие 40 лет количество перепечаток в разных типографиях (главным образом в Шанхае) не поддается исчислению. Более 40 издательств публикуют собственные версии иллюстрированного свода Пу Сун-лина, подражая классическому изданию 1886 года. Оттиски делаются и на лучшей белой бумаге (так назы-



Рис. 4. Иллюстрации к новелле «Экзамен на Чэнхуана»: печатни Тунвэнь Шуцзюй (слева) и Цзянцзошулинь (справа). Из книжного собрания библиотеки Восточного факультета СПбГУ

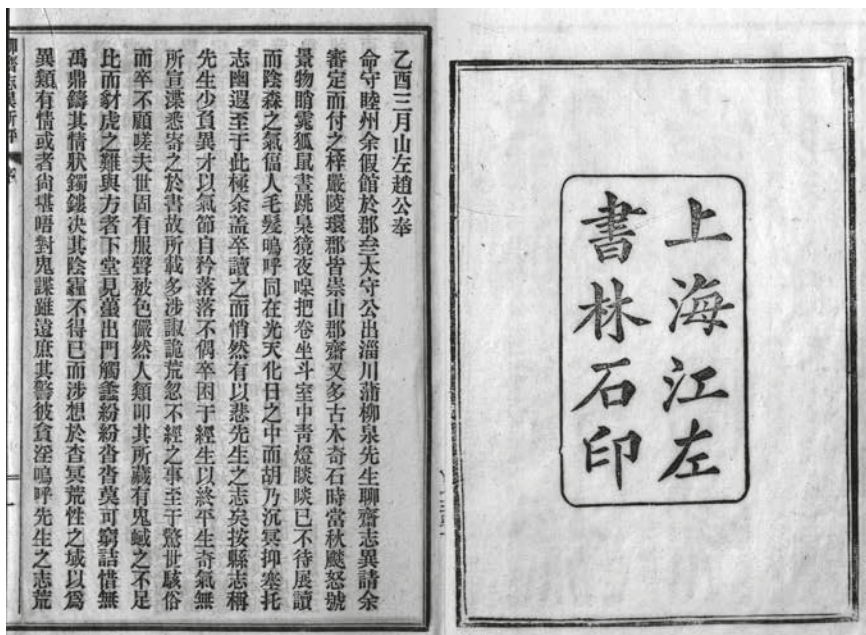


Рис. 5. Обрат титула издания 1886 года, печатни Цзянцзошулинь. Из книжного собрания библиотеки Восточного факультета СПбГУ

ваемой ватной), и на желтой бамбуковой, и на совершенно бросовой технической. Разнятся формат изданий, разнятся заново выполненные иллюстрации, разнятся и количество папок и страниц. Текст воспроизводится оригинальный с комментариями Люй Чжань-эня, которые могут как помещаться в полосу набора, так и выноситься на колонтитулы. Предисловие от издателя 1886 года также в большинстве случаев воспроизводится полностью, но разным шрифтом и даже в разных иероглифических стилях.

Вот лишь несколько из важных последующих переизданий⁵.

1. **1888 год.** Шанхайское издательство «Чжибуцзучжай» (知不足齋). В издании была напечатана совершенно другая рамка вокруг текста и иллюстраций — не цепь, но растительный орнамент. Сами иллюстрации все другие, но сделаны по образцу оригинальных, причем отличия бросаются в глаза сразу. Есть варианты в 16 и 8 томах, размер в среднем 20×15 см. Этикетки клееные. Бумага белая, качество печати высокое.

2. **1888 год.** Шанхайское издательство «Хунбаочжай» (上海鴻寶齋). 8 томов, размер 19,3×12,5 см. Титул также в стиле чжуань, но другой почерк, другая вертикальная подпись: «Надписано Шэнь Цзу-янем [по прованию] Гуюэ[ский отшельник Сада Глупца]» (古越沈祖燕署, «Гуюэ Шэнь Цзу-янь шу»). Шэнь Цзу-янь, второе имя И-ши-фу, Батюшка Крылатый Мудрец (翼聖甫, И-шэнфу), прозвище Отшельник Сада Глупца из Гуюэ (古越憇園居士, Гуюэ Ганюань цзюйши), был видным чиновником в Хунани и Юньнани, автором сочинения «Расследования по делу» (案事編, «Аньши бянь»), где изложил материалы по дознаниям «о поношении Китая» при строительстве железной дороги в Аннаме (северный Вьетнам). Был известным каллиграфом в стиле чжуань.

3. **1889 год.** Шанхайское издательство «Бэйжун Шуцзюй» (悲榮書局). 8 томов, белая бумага, рамка нестандартная (цветочный орнамент), иллюстрации по мотивам оригинальных.

4. **1892 год.** Шанхайское издательство «Гусянгэ» (上海古香閣). 8 томов, размеры 19,5×13 см. Белая бумага, титул в стиле синшу, надписанный каллиграфом Гао Юном (高邕, 1850–1921), художественный псевдоним Ли-ань (李龔); надпись так и гласит: Ли-ань Гао Юн (李龔高邕). Есть вариант издания того же печатного дома и того же года на темной бумаге, с другим титулом, скопированным с издания 1886 года. В обоих рамка оригинальная, иллюстрации похожи на оригинальные.

5. **1895 год.** Издательство «Шанхай Шуцзюй» (上海書局). 8 томов, размер 14×9,8 см. Рамка — цепь, но другая, более круглая. Новые иллюстрации по мотивам старых, белая бумага.

6. **1896 год.** Шанхайское издательство «Фувэнь Шуцзюй» (上海富文書局). 8 томов, размер 20,2×13,3 см, этикетки клееные, черные. Рамка — простая линия. Иллюстрации делались по мотивам оригинальных, но грубее и проще. Бумага белая.

⁵ Здесь и далее: описания даются на основе библиотечной коллекции СПбГУ, частных коллекций (в том числе коллекции автора), личных наблюдений и измерений в букинистических магазинах Китая, материалов букинистических китайских аукционов. В тех случаях, когда часть данных спорна или неопределенна, эта информация здесь не приводится.

7. **1896 год.** Шанхайское издательство «Вэньи Шуцзюй» (上海文宜書局). 8 томов, бамбуковая бумага, размер 20,5 × 13,5 см. Этикетки черные, клееные. Рамка оригинальная, иллюстрации очень похожи на оригинальные.

8. **1898 год.** Издательство «Ляньшичжай Шуцзюй» (煉石齋書局). 8 томов, белая бумага, размер 20 × 13 см. Простая рамка (сплошная линия), новые иллюстрации по образцу оригинальных.

9. **1900 год.** Издательство «Чжунлу Шуцзюй» (中鹵書局). Бамбуковая бумага, простая рамка.

10. **1900 год.** Издательство «Ляньшичжай Шуцзюй» (煉石齋書局). 4 тома, размер 19,5 × 13 см. Иллюстрации уменьшенные, скомбинированы по 4 на полосу.

11. **1904 год.** Издательство «Цзиньчжан Шуцзюй» (錦章書局). 16 томов, размер 20 × 13,1 см. Рамка оригинальная. Бумага бамбуковая, желтая.

12. **1904 год.** Издательство «Цзиньчжан Шуцзюй» (錦章書局). 8 томов, размер 19,8 × 13,5 см. Бамбуковая бумага. Рамка оригинальная, иллюстрации на основе первоначальных. Этикетки черные, клееные.

13. **1904 год.** Издательство «Цзиньчжан Шуцзюй» (錦章書局). 8 томов, размер 19,8 × 13,5 см. Бамбуковая бумага. Рамка оригинальная, иллюстрации на основе первоначальных. Этикетки красные, печатанные. Титул, оборот красные, многие иллюстрации выполнены в цвете.

14. **1906 год.** Шанхайское издательство «Чэньвэньсин Шуцзюй» (上海陳文興書局). 8 томов, размер 22 × 15 см. Бамбуковая бумага. Черные клееные этикетки. Рамка простая. Иллюстрации неоригинальные.

15. **1906 год.** Шанхайское издательство «Вэньсин Шуцзюй» (上海文興書局). 8 томов, 20,1 × 12,5 см, бамбуковая (темная) бумага. Этикетки клееные. Рамка простая, гравюры скопированы аккуратно, но местами уменьшены. Количество иллюстраций сильно сокращено — 89 штук, распределенных следующим образом: открывающая иллюстрация, 1-й цзюань — 6, 2-й цзюань — 6, 3-й цзюань — 6, 4-й цзюань — 4, 5-й цзюань — 6, 6-й цзюань — 6, 7-й цзюань — 6, 8-й цзюань — 6, 9-й цзюань — 6, 10-й цзюань — 6, 11-й цзюань — 6, 12-й цзюань — 4, 13-й цзюань — 6, 14-й цзюань — 4, 15-й цзюань — 6, 16-й цзюань — 4. Таким образом, количество иллюстраций сокращено в 5 раз по сравнению с изданием 1886 года, в первом томе представлено всего 13 иллюстраций, во втором — 10, в третьем — 12, в четвертом — 12, в пятом — 12, в шестом — 10, в седьмом — 10, в восьмом — 10.

16. **1907 год.** Шанхайское издательство «Цзюцзинчжай» (上海久敬齋). 8 томов. Размер 19,7 × 13,2 см. Иллюстрации аккуратные, хорошего качества. Количество иллюстраций еще более сокращено. Только в первом цзюане 6 иллюстраций, во всех последующих по 4, плюс открывающая, таким образом, в книге 67 иллюстраций, что меньше первоначального количества в 7 раз. Бумага бамбуковая, желтая, рамка простая. Есть вариант с цветными иллюстрациями (красными либо зелеными). Имеется и еще более позднее издание (возможно, 1910–1920-х годов) в 16 томах, размер 20 × 13 см, бамбуковая бумага, красные впечатанные этикетки. Комментарии Люй Чжань-эня вынесены на колонтитулы. Иллюстрации с рамкой-цепью, но не оригинальной, более округлой. Иллюстрации по мотивам оригинальных. Текст в простой рамке.

17. **1908 год.** Шанхайское издательство «Хунбаочжай Шуцзюй» (上海鴻寶齋書局). 8 томов, бамбуковая бумага, размер 20 × 13 см. Есть вариант с клееными

черными этикетками. Рамка простая, многие иллюстрации явно новые, созданные по мотивам первоначальных.

18. **1909 год.** Издательство «Хунвэнь Шуцзюй» (鴻文書局). 8 томов, бамбуковая бумага, размер 20,2×13,3 см. Этикетки клееные, черные. Иллюстрации традиционные, похожи на издание 1886 года, рамка простая.

19. **1909 год.** Издательство «Гуанъи Шуцзюй» (廣益書局). 8 томов, размер 20×13,5 см. Бамбуковая бумага. Рамка простая, иллюстрации цельные, полосные. Первый оттиск этого года датирован тридцать пятым годом правления под девизом «Гуан-суй» (光緒三十五年)⁶, но есть более поздняя перепечатка того же года, обозначенная уже как изданная в первый год правления под девизом «Сюаньтун» (宣統元年).

20. **1909 год.** Шанхайское издательство «Цзюцзинчжай» (上海久敬齋). 8 томов, размер 13×20 см, белая ватная бумага. Рамка простая, иллюстрации на основе оригинальных.

21. **1910 год.** Шанхайское издательство «Чжанфуцзи Шуцзюй» (上海章福記書局). 8 томов, размер 19,8×13,2 см, бамбуковая (темная) бумага. Этикетки на тетрадях впечатаны, красные. Рамка цепь, но без внутренней части. Еще сильнее сокращено количество иллюстраций — 33 штуки. Иллюстрации новые по мотивам старых. Есть вариант в 16 томах и двух папках.

После 1911 года перепечатки и переиздания самого разного качества продолжают появляться. Среди них есть традиционные репринты, например:

22. **~1910–1920-е годы.** Шанхайское издательство «Чжуцзи Шуцзюй» (上海鑄記書局). Полное повторение варианта 1886 года: 8 томов, белая ватная бумага. Размер 20×13 см. На этикетках папки и тетрадях название значит как «Цзинцзяо пинчжу Ляо Чжай чжи и» («Точно выверенные и прокомментированные “Странные истории из Кабинета Неудачника”», 精校評注聊齋志異).

23. **1921 год.** Издательская группа «Чжунго Тушугуань» (中華圖書館). 8 томов, бумага белая, размер 20×13,2 см. Перепечатка, возможно, выполненная с оригинальных камней. Этикетки на тетрадях впечатаны, название значит как «Хуйту Ляо Чжай чжи и» («“Странные истории из Кабинета Неудачника” с иллюстрациями», 繪圖聊齋志異). Титул и оборот напечатаны красным, на обороте титула слева внизу вертикальная приписка «Чжунхуа тушугуань фасин» (Издано «Китайской библиотекой», 中華圖書館發行).

24. **1923 г.** Шанхайское издательство «Юаньчан Шуцзюй» (上海元昌書局). 16 томов. Бумага желтая. Рамка оригинальная, но отсутствует надпись с датой на титуле. Имеется издание того же года и того же издательства в 12 томах.

Перепечатки во время Республики выходили как в 16, так и в 8 томах, при этом рамка была или родной, или новой, в виде ветвей и листьев.

В то же время, после Синьхайской революции на основе оригинального издания 1886 года появляются новые, не всегда удачные образцы дизайнерских экспериментов, например:

25. **~1910–1920-е годы.** Шанхайское издательство «Чжуцзи Шуцзюй» (上海鑄記書局) (это издание было или продолжено, или повторено в шанхайском издательстве «Чжунъюань Шуцзюй» (上海中原書局)). 8 томов, бамбуковая бумага,

⁶ 1909 год.

этикетки впечатанные, черные. Рамка — то простая линия, то цепь, но новая и широкая. Иллюстрации новые по мотивам старых, комбинированные по две на страницу. Есть оттиски этого издания, выполненные в том же издательстве в 1940 году.

26. ~1910–1920-е гг. Шанхайское издательство «Вэньчэнтан Шучжуан» (上海文成堂書莊). 8 томов, бумага бамбуковая, рамка простая, иллюстрации новые по мотивам первоначальных. Размер 19,8×13,4 (на аукционах иногда указывают 20×13) см.

27. 1913 год. Шанхайское издательство «Тяньбао Шуцзюй» (上海天寶書局). Восемь томов, 16 цзюаней. Иллюстрации новые на основе старых, комбинированные, одна под другой или через диагональ. Рамка — цепь, но новая, широкая. Есть цветные экземпляры (цветной титул и оборот, иллюстрации и некоторые полосы напечатаны цветом). Размер 20×13 см. Бумага бамбуковая (техническая). На цветных этикетки впечатаны красным. Папка голубая с клееной этикеткой. Есть переиздание 1914 года, выходявшее в 4 или 8 тетрадах. Размер 20,5×13,5 см. Более поздние переиздания почти полностью повторяют предыдущие, но рамка чаще уже простая — сплошная линия.

28. 1914 год. На этикетках (красных, впечатанных) издательство значится как «Гуанъи Шуцзюй» (廣益書局). Вместе с тем на титуле и обороте титула указано издательство «Шанхай Вэньхуа Шуцзюй» (上海文華書局). 8 томов, размер 20×13,3 см. Бумага техническая, рамка простая, иллюстрации новые, комбинированные. Есть экземпляры с цветным титулом и иллюстрациями. Напечатаны красным и зеленым. Имеется переиздание 1922 года.

29. 1914 год. Шанхайское издательство «Чжанфуцзи Шуцзюй» (上海章福記書局). 8 томов, бумага бамбуковая, размер 20,3×13,5 см. Папка голубая с клееной черной этикеткой, на тетрадах этикетки красные, впечатанные. Рамка простая, иллюстрации новые, по мотивам оригинальных. Комментарии Люй Чжань-эня вынесены на колонтитулы.

30. 1916 год. Шанхайское издательство «Гуанъи Шуцзюй» (上海廣益書局). 16 томов, бамбуковая бумага, размер 20×13 см. Рамка простая, иллюстрации новые, есть цельные, есть комбинированные разными способами. 70 иллюстраций. Комментарии Люй Чжань-эня на верхнем колонтитуле.

31. 1918 год. Шанхайское издательство «Хуйвэньган Шуцзюй» (上海會文堂書局). 16 томов, 20,1×13,2 см, белая бумага, в двух папках, этикетки впечатанные. Папки синие, этикетки на них напечатаны красным. Иллюстрации комбинированные, как правило, по две уменьшенных, через диагональ.

32. 1918 год. Издательство «Цзиньчжан Тушуцзюй» (錦章圖書局). 8 томов, размер 20,2×13,5 см. Бамбуковая бумага, этикетки впечатанные, красные, с растительным орнаментом. Рамка — новая цепь, иллюстрации комбинированные.

33. ~1920-е годы. Шанхайское издательство «Цзятун Тушугуань» (上海交通圖書館). 8 томов. Размер 20×13 см, бамбуковая бумага, оригинальная папка с рекламой выходящих изданий. Этикетки красные, впечатанные. Рамка с растительным орнаментом.

34. ~1920-е годы. Шанхайское издательство «Цзиньчжан Тушуцзюй» (上海錦章圖書局). 8 томов, размер 20,4×13,4 см, синяя папка. Этикетка на папке желтой бумаги с красной печатью (есть вариант цветной этикетки с растительным

узором), этикетки на тетрадах красные (есть вариант с растительным узором). Бумага бамбуковая, желтая. Рамка цепь, широкая. Комментарии Люй Чжань-эня на верхнем колонтитуле. Иллюстрации новые, комбинированные. Есть вариант с оригинальной желтой папкой с наклеенными иллюстрациями. Есть тетради со впечатанными названиями на всю полосу, в цветистой рамке. Папка в этом случае узорчатая, темно-серая.

35. **1922 год.** Шанхайское издательство «Фуешаньфан» (上海掃葉山房). 16 томов, две папки. Размер 20×13 см. Бумага белая, новая рамка в виде цепи. Есть переиздания **1923 и 1929 годов**, размер 20,2×13,7 см. Существуют варианты в 4 тетрадах. В **1923 году** выходило переиздание в 12 тетрадах. Папки синие, этикетки клееные, черные. Приведенный в издании комментарий принадлежит другому знатоку и толкователю Ляо Чжая Дань Мин-луню (但明倫, 1782–1855) Количество иллюстраций заметно сокращено по сравнению с оригиналом — всего 96. Есть переиздание **1926 года**, размер 22×15 см, в трех тетрадах.

36. **1922 год.** Издательство «Цзиньчжан Тушуцзюй» (錦章圖書局). 16 томов, размер 20×13,5 см. Две синие папки. Повторение издания 1919 года, бамбуковая бумага. Этикетка на папке с орнаментом, черная, клееная, на тетрадах — с орнаментом, впечатанная, красная. Рамка — новая цепь, иллюстрации комбинированные. Проставлены точки. Комментарии Люй Чжань-эня на верхнем колонтитуле. Впоследствии было переиздано в 1931 году в том же издательстве, 20×14 см, также в двух синих папках, этикетки клееные, черные.

37. **1922 год.** Шанхайское издательство «Юаньчан Шуцзюй» (上海元昌書局). 16 томов, бамбуковая бумага. Размер 20×13 см. Рамка в виде цепи новая, широкая, этикетки впечатанные, красные. Оригинальная многоцветная папка. Иллюстрации новые по образцу первоначальных. По-другому оформлено предисловие, открывающая картинка не вынесена на отдельную полосу. 77 иллюстраций.

38. **1923 год.** Шанхайское издательство «Юаньчан Шуцзюй» (上海元昌書局). 12 томов, бумага бамбуковая, желтая, этикетки впечатанные, красные. Размер 20×13 см. Другая рамка в виде цепи. Оригинальная папка, цветная, полностью отпечатанная; на папке издательство указано как «Шанхай Дачэн Шуцзюй» (上海大成書局). 66 иллюстраций. Есть вариант в 8 тетрадах, размер 20×14 см.

39. **1926 год.** Шанхайское издательство «Чанвэнь Шуцзюй» (上海昌文書局). Количество тетрадей разнится. Бамбуковая бумага, размер 20×13,5 см. Рамка простая, иллюстрации комбинированные, среднего качества. Комментарии Люй Чжань-эня на верхнем колонтитуле.

40. **1929 год.** Шанхайское издательство «Гунхэ Шуцзюй» (上海共和書局). 16 томов, бамбуковая бумага, размер 20,2×13,3 см. Папка оригинальная, с цветной обивкой и темно-синим отпечатанным верхом. На тетрадах этикетки красные, впечатанные. Иллюстрации новые по мотивам старых, полностраничные, 66 штук. Рамка — новая широкая цепь. Есть вариант без цветной печати, на котором этикетки впечатаны черным.

Одновременно с литографическими начинают появляться и издания, выполненные типографским способом, например:

41. **~1910–1920-е годы.** Шанхайское издательство «Эрьюшаньфан (上海二酉山房)». 8 томов, размер 19×12 см, иллюстрации на белой бумаге, текст — на

технической. Текст набран и отпечатан типографским способом, проставлены точки. Рамка оригинальная, но иллюстраций всего 10.

42. **1918 год.** Шанхайское издательство «Чжунсинь Шуцзюй» (上海中新書局). 8 томов, размер 19,5×13 см. Рамка простая, иллюстрации цельнополосные или комбинированные, проставлены точки. На тетрадах этикетки впечатаны типографским способом.

43. **1932 год.** Шанхайское издательство «Чжунсинь Шуцзюй» (上海中新書局). 16 томов. Бумага бамбуковая. Голубая папка с клееной этикеткой. На тетрадах клееные этикетки с указанием издательства «Шанхай Чжуцзи Шуцзюй» (上海鑄記書局), но на титуле значится именно «Шанхай Чжунсинь Шуцзюй», хотя на обороте титула опять «Шанхай Чжуцзи Шуцзюй». Возможно, издание было совместным. Простая рамка, иллюстрации комбинированные.

44. **1943 год.** Шанхайское издательство «Цзиньчжан Шуцзюй» (上海錦章書局). 4 тома, размер 16×10,5 см, рамка простая, иллюстрации уменьшены, полнополосные. Отпечатано с красными пометами на колонтитулах.

Дальше свод «Проиллюстрированных и откомментированных “Странных историй из Кабинета Неудачника”» воспроизводится преимущественно типографским способом. И наиболее известное переиздание 1981 года в трех томах [5], и репринт 2002 года [6], и десяти томное воспроизведение с дополнительными иллюстрациями, появившееся в 2014 году [7] изданы типографским способом, хотя два последних сброшюрованы и оформлены по образцу традиционных китайских ксилографических и литографических книг. Продолжают выходить и современные издания, оформленные в стилистике собрания 1886 года (например, [8]).

Заключение

Подводя итог сказанному, можно сделать следующие выводы:

1. Издание «Ляо Чжая» 1886 года, вышедшее в печатне «Тунвэнь Шуцзюй», оказало существенное влияние на книгопечатное дело в Китае и вызвало к жизни множество подражаний.

2. Ввиду отсутствия практики отправки обязательного экземпляра в центральное хранилище сейчас невозможно стопроцентно отделить экземпляры первого тиража от последующих допечаток, особенно если они выполнялись с тех же камней. Тем не менее различия между тунвэньшуцзюйскими изданиями и последующими подражаниями видны в оформлении иллюстраций, в размещении комментариев и ряде других специфических черт.

3. Традиция, заложенная изданием 1886 года, приводит к появлению новых издательских решений с комбинированными иллюстрациями и новыми комментариями.

4. Литографические издания «Иллюстрированного Ляо Чжая» продолжают появляться на протяжении десятилетий наряду с изданиями, выполненными типографским способом.

5. Заложная традиция оказывается настолько живучей, что современные типографские издания продолжают копировать внешнюю форму сборника 1886 года.

Литература

1. 蒲松齡. 聊齋誌異. 會校會注會評本 / 張友鶴輯校. [Пу Сун-лин. Ляо Чжай чжи и. Хуй цзяю хуй чжу хуй пин бэнь («Странные истории из Кабинета Неудачника» с собранными аннотациями, комментариями и ремарками) / Чжан Ю-хэ цзицзяо (составление и сверка Чжан Ю-хэ)]. Шанхай: Гуцзи чубаньшэ, 2011. Т. 1. 438 с. (На кит. яз.)
2. Завидовская Е. А. Иллюстрированные издания и народные картины няньхуа к новеллам Пу Сунлина «Описание удивительного из кабинета Ляо» // Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2020. Т. 19. № 4: Востоковедение. С. 94–107. <https://doi.org/10.25205/1818-7919-2020-19-4-94-107>
3. 蒲松齡. 青柯亭本聊齋誌異. [Пу Сун-лин. Цинкэтин бэнь Ляо Чжай чжи и (Цинкэтинское собрание «Странных историй из Кабинета Неудачника»)]. Пекин: Гоцзя тушугуань чубаньшэ, 2020. Т. 1–8. 2142 с. (На кит. яз.)
4. Пу Сун-лин. Ляо Чжай чжи и (Странные истории из Кабинета Неудачника): полное собрание в 12 цюанях. В 7 т. Т. 1 / сост. А. Г. Сторожук, отв. и науч. ред. Д. И. Маяцкий, перев. В. М. Алексеева, А. Г. Сторожука. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2022. 568 с., ил.
5. 蒲松齡. 詳註聊齋誌異圖詠. [Пу Сун-лин. Сянчжу Ляо Чжай чжи и ту юн (Проиллюстрированные и откомментированные «Странные истории из Кабинета Неудачника»)]. Пекин: Чжунго шудянь, 1981 г. Т. 1–3. 1418 с., с ил. (На кит. яз.)
6. 蒲松齡. 詳註聊齋誌異圖詠. [Пу Сун-лин. Сянчжу Ляо Чжай чжи и ту юн (Проиллюстрированные и откомментированные «Странные истории из Кабинета Неудачника»)]. Шанхай: Шанхай Гуцзи чубаньшэ, 2002. Т. 1–4. 1512 с., с ил. (На кит. яз.)
7. 蒲松齡. 聊齋誌異圖詠. [Пу Сун-лин. Ляо Чжай чжи и ту юн (Проиллюстрированные «Странные истории из Кабинета Неудачника»)]. Пекин: Сяньчжуан Шуцзюй, 2014. Т. 1–10. ~1500 с., с ил. (На кит. яз.)
8. 蒲松齡. 马瑞芳重校评批聊斋志异. [Пу Сун-лин. Ма Жуй-фан чунцзяо пинпи Ляо Чжай чжи и (Ма Жуй-фан заново разбирает и критикует «Странные истории из Кабинета Неудачника»)]. Шицзячжуан: Хэбэй Цзяюйчубаньшэ, 2007. Т. 1–4. 1524 с., с ил. (На кит. яз.)

Статья поступила в редакцию 22 октября 2022 г.,
рекомендована к печати 31 марта 2023 г.

Контактная информация:

Сторожук Александр Георгиевич — д-р филол. наук, проф.; a.storozhuk@spbu.ru

Illustrated Edition *Liao Zhai Zhiyi Tuyong*, Published in 1886: Reprints and Imitations

A. G. Storozhuk

St. Petersburg State University,
7–9, Universitetskaya nab., St. Petersburg, 199034, Russian Federation

For citation: Storozhuk A. G. Illustrated Edition *Liao Zhai Zhiyi Tuyong*, Published in 1886: Reprints and Imitations. *Vestnik of Saint Petersburg University. Asian and African Studies*, 2023, vol. 15, issue 2, pp. 345–358. <https://doi.org/10.21638/spbu13.2023.208> (In Russian)

Editions of the famous story collection “Liao Zhai zhi yi” (聊齋志異, Strange Tales from a Chinese Studio) by Pu Songling (蒲松齡, 1640–1715) were numerous and various in the 19th century. A special place among them holds the lithograph, printed in 1886 on the funds of tycoon Xu Run (徐潤, 1838–1911); the edition contains an abundant collection of illustrations and specially written poetic inserts. The lithograph was titled “Xiangzhu Liao Zhai zhi yi tuyong” (詳註聊齋誌異圖詠, Illustrated and Commented “Strange Tales from a Chinese Studio”) and begot a great number of imitations and fakes among Chinese editions of the end

of the 19th — beginning of the 20th centuries. Sometimes they were done so beautifully that happened to be practically undistinguishable from the original; sometimes they deliberately demonstrated their individuality, having become autonomous works of printing art with aesthetic peculiarities of their own. Along with that beginning of the 20th century generated a number of typographically printed editions, but their design either repeated or stood very close to the original Shanghai publication. The tradition happened to be very tenacious, so that contemporary editions continue copying exterior of the 1886 collection. Purpose of this article is to outline the main features of the original 1886 lithograph and its major later reprints until 1930s and their significant for attribution codicological peculiarities.

Keywords: Pu Songling, Liao Zhai zhi yi, lithograph, codicological descriptions, reprints.

References

1. Pu Songling. *Liao Zhai zhi yi. Hujiao huizhu huiping ben*. Zhang Youhe jijiao [*Strange Tales from a Chinese Studio. With collected annotations, comments and notes*]. Compiled and verified by Zhang Youhe]. Shanghai, Guji chubanshe, 2011. Vol. 1. 1740 p. (In Chinese)
2. Zavidovskaia E. A. Illustrated Editions and Popular Woodblock Prints *nianhua* Featuring Short Stories by Pu Songling “Strange Stories from a Chinese Studio”. *Vestnik NSU. Series: History and Philology*, 2020, vol. 19, no. 4: Oriental Studies, pp. 94–107. <https://doi.org/10.25205/1818-7919-2020-19-4-94-107> (In Russian)
3. Pu Songling. *Qingketing ben Liao Zhai zhi yi* [*Qinketing collection of “Strange Tales from a Chinese Studio”*]. Beijing, Guojia tushuguan chubanshe, 2020. Vol. 1–8. 2142 p. (In Chinese)
4. Pu Songling. *Liao Zhai zhi yi (Strange Tales from a Chinese Studio). Complete collection in 12 juan*. In 7 vols. Vol. 1. Comp. by A. G. Storozhuk, ed. by D. I. Mayatsky, transl. by V. M. Alexeyev and A. G. Storozhuk. St. Petersburg, St. Petersburg University Press, 2022. 568 p. with illustrations. (In Russian)
5. Pu Songling. *Xiangzhu Liao Zhai zhi yi tuyong* [*Illustrated and commented edition of “Strange Tales from a Chinese Studio”*]. Beijing, Zhongguo shudian, 1981. Vol. 1–3. 1418 p. with illustrations. (In Chinese)
6. Pu Songling. *Xiangzhu Liao Zhai zhi yi tuyong* [*Illustrated and commented edition of “Strange Tales from a Chinese Studio”*]. Shanghai, Shanghai Gujichubanshe, 2002. Vol. 1–4. 1512 p. with illustrations. (In Chinese)
7. Pu Songling. *Liao Zhai zhi yi tuyong* [*Illustrated edition of “Strange Tales from a Chinese Studio”*]. Beijing, Xianzhuang shuju, 2014. Vol. 1–10. ~1500 p. with illustrations. (In Chinese)
8. Pu Songling. *Ma Ruifang chongjiao pingpi Liao Zhai zhi yi* [*Ma Ruifang anew analyses and criticizes “Strange Tales from a Chinese Studio”*]. Shijiazhuang, Hebei Jiaoyuchubanshe, 2007. Vol. 1–4. 1524 p. with illustrations. (In Chinese)

Received: October 22, 2022

Accepted: March 31, 2023

Author’s information:

Alexander G. Storozhuk — Dr. Sci. in Philology, Professor; a.storozhuk@spbu.ru